

Tulliana theologica: notas al texto del De natura deorum, De diuinatione, De fato y Timaeus

Ángel Escobar

Universidad de Zaragoza

aescobar@unizar.es

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0003-1037-1625>

Tulliana theologica: Textual Notes on Cicero's De natura deorum, De diuinatione, De fato and Timaeus

Tras una revisión crítica de las mencionadas obras de Cicerón, se discuten algunos pasajes todavía problemáticos y las soluciones tendentes a fijar un texto traducible.

We briefly discuss some difficult passages from these Ciceronian works, and we examine more recent criticism in order to provide an intelligible text.

Palabras clave: crítica textual; Cicerón; *De natura deorum*; *De diuinatione*; *De fato*; *Timaeus*.

Key words: textual criticism; Cicero; *De natura deorum*; *De diuinatione*; *De fato*; *Timaeus*.

Cómo citar este artículo / Citation: Escobar, Ángel (2022): «*Tulliana theologica: notas al texto del De natura deorum, De diuinatione, De fato y Timaeus*», *Emerita* 90 (2), pp. 361-385.

Ofrecemos la discusión de varios lugares problemáticos de estas obras, atenta a la bibliografía más reciente y orientada sobre todo —siempre mediante un análisis solo sugerido, necesariamente somero— hacia la fijación de un texto idóneo para la traducción, discrepante en algunos casos (v. conclusión) del que adoptamos para nuestras versiones de 1999ab.

1. *De natura deorum*

En ausencia aún de las nuevas ediciones críticas anunciadas, los avances han sido escasos durante los últimos veinte años. Al reelaborar la traducción de Le Bonniec, Auvray-Assayas siguió el texto de Pease 1955 y 1958 (cf. 2002, p. XXIV), con escasas excepciones, pero se aparta de este con mayor

frecuencia para su edición en curso (2019). Dyck, editor y comentarista del libro I, listó en 2003, pp. 18-19, las divergencias respecto a su texto de base (Plasberg - Ax 1933, Ax en lo sucesivo¹), en torno a cuarenta y en frecuente coincidencia con Rackham 1933.

I 1 (p. 1, ll. 5-9): *De qua <cum> tam uariae sint ... sententiae, magno argumento esse debeat <ea> causa, principium philosophiae ad h* scientiam, prudenterque Academici > D. q. t. u. sunt [DH²B²] ... s., <ut> [B²FM] m. a. e. d. [causa del. Baiter] p. p. esse <in>scientiam [recc., Manut.] p. Academicos [H (m. rec. in mg.) M]: Dyck editó *ut <non> m. a. e. d.*, señalando *Sen. 78* como paralelo para el dativo (cf. asimismo *Phil. II 40, Clu. 114* y, con *magnum argumentum, II Verr. 2, 59, Nat. I 62*). Tenía razón Görler (2004, p. 364) al indicar que «*ut <non> ... is probably wrong (the general dissent in matters religious is and should be regarded a strong argument...)*»; la insólita inclusión de *<non>*² requiere suponer una interpretación de sofisticación extraña al estilo ciceroniano, poco propenso a la paradoja como recurso. El *causa* secluido por Baiter podría ser glosa de *principium* (cf. II 57: *disputationis p.*). Que *inscientia* no signifique en latín ‘sorpresa’ (Auvray-Assayas 2002, p. 181, 2019; cf. Pl., *Theaet.* 155d3-5) no hace el término inadecuado (trad. ‘ausencia de saber’; cf. Arist., *Metaph.* 982b19-20: διὰ τὸ φεύγειν τὴν ἄγνοιαν ἐφιλοσόφησαν, *Nat.* III 39, 90, *Diu.* I 118). Auvray-Assayas 2019 edita †*causa, principium philosophiae ad hanc scientiam*†; su traducción —«s’il est vrai que la philosophie a pour principe la recherche de ce savoir»— solo es aproximativa; edita seguidamente *Academiam* (Helm: Ax, p. 161; *Academia B*²), pero no es conjetura necesaria.*

¹ Damos primero el texto de Ax (tras indicar libro y parágrafo, así como —entre paréntesis— página y línea), seguido de antilambda (>) y del que seguimos para nuestra traducción de 1999 si es que optamos entonces por alguna variante. Como en el caso de los demás tratados, hemos extraído de las ediciones existentes —a falta de colaciones propias— la información básica sobre variantes.

² Desde una perspectiva tipológica, cf. I 21 (<non> *potest* NO), 33 (<non> *dissentiens* Manut., Rackham), *Diu.* II 21 (*certe <non> potuit* Pearce), 94 (*quod [non] certe pertinet* Davies), *Fat.* 13 (<non> *potiturum* Plasberg), 15 (*ut <non> ita* Szymański), 44 (*[non] sine uisu* Valla, *eamque causam* Calanchini [*neque* om. Ven. 1496]); cabe comparar *Nat.* II 141 (*nimios / minimos* recc., Rackham, Gigon & Straume-Zimmermann), III 36 (*extrinsecus / intrinsecus* Lescalop., Rackham), *Diu.* II 68 (*non humano satu: non diuino s.* Schäublin, Dyck, pese a *Tim.* 40 [*deorum s. orti*]), etc.

I 2 (p. 2, l. 1): *omnes †sese > o. [s. del. M²]*: como Gigon & Straume-Zimmermann 1996, Dyck acoge el *ferē* de Plasberg en sustitución del *sese* transmitido, cuya injerencia se explica bien a partir de tal conjetura, de verosimilitud paleográfica y ajustada al estilo ciceroniano (*Tusc.* V 90, *Nat.* I 44, 60, 81, II 128, III 39, *Diu.* I 16, etc.). Aun plausible, podría encubrir una glosa (cf. I 62: *placet enim omnibus fere ... deos esse*), luego deformada por la proximidad de *esse* o de —l. 2— *se*. Auvray-Assayas 2019 secluye *sese* y desatiende la conjetura de Plasberg, si bien parece traducirla («presque tous»).

I 4 (p. 3, l. 11): *ea ipsa dei*: el *ipsi* —referido a *dei*— de B² (*ei ipsi*) y de Ernesti (*ea ipsi*; *fort. recte* según Ax), fue aceptado por Gigon & Straume-Zimmermann y Dyck (*ea ipsi*). Sin necesidad de considerar *ipsa* como *difficilior* (Pease), es admisible el valor predicativo sugerido por el *talia* precedente. El *ipsi dei* de *Nat.* I 121 (*non modo homines a deis sed i. d. inter se ...*) no es comparable.

I 21 (p. 9, ll. 21-22): *intellegi potest*: Dyck edita *i. <non> p.*, con NO (2003, p. 28, sin consignar en p. 18), frecuente en posición conclusiva (*Quinct.* 1, *Nat.* I 30, 34, etc.), y recuerda el alternativo *<qui>* de Usener, Gigon & Straume-Zimmermann (cf. 2003, p. 80: «yet its nature [*sc.* that of eternity] cannot be understood in terms of extent since it is inconceivable that there was some time when no time existed», con *spatio* como «abl. of respect»), pero, según Görler 2004, p. 364 (tras Pease), la inserción de *<non>* «is clearly mistaken: it explodes the sense required (‘even if time could not yet be measured, nonetheless (*tamen*) time is conceivable by mere extension’); que la frase siguiente (*quod ne ... tempus esset*) sea una glosa es sospecha de Auvray-Assayas 2019, pero el supuesto añadido no es superfluo y reafirma la existencia de un tiempo aún no mensurable (cf. *Tim.* 52).

I 24 (p. 10, ll. 24-25): *Quodque in nostro corpore si minima ex parte significetur molestum sit*: †*significetur*† editó Dyck (2003, p. 29), quien, frente al *quod* relativo (Pease), prefería entender «as to the fact that» (2003, p. 83), considerando que tal valor verbal «medio» carece de paralelo, y, tras evocar el *minima in parte sentiatur* de Davies, sugiriendo *m. in p. dolor sentiatur*. No obstante, el verbo ofrece un significado satisfactorio (‘manifestarse’; cf. ἐπισημαίνειν, p. ej. en lenguaje médico), quizá, dado su frecuente empleo en el ámbito adivinatorio, con leve carga metafórica. Para *m. ex p.* con valor adverbial, cf. *Off.* I 76; es afín el *quae aliqua ex parte cerni uideantur* de *Cic. ap. Lact.* III 14.

I 25 (p. 11, l. 1): *qualia uero * est > q. u. alia sint* [B²FM, Dyck, Auvray-Assayas 2019]: la restitución, con apoyo manuscrito, sigue pareciendo la mínima imprescindible.

I 26 (p. 11, l. 18): *modum ... dissignari*: Dyck edita el *motum* de tradición indirecta (Minuc., *Oct.* 19, 6, Had.), con Gigon & Straume-Zimmermann, y admite el *designari* de C, aunque «the spelling *dissigno* may be correct in some cases» (2003, p. 87; cf. III 85: *dissignata*); *motum* reaparece inmediatamente (ll. 19-20: *motum sensu iunctum*). Dyck se apoya en el paralelismo sintáctico y en que la discusión siguiente «se concentra» en el movimiento, pero *rerum modus* da un significado afín, combina bien con *discriptionem* y es sintagma recurrente: cf. *Parad.* 25 (*r. modum figere non possumus*), *Sen.* 85 (*ut aliarum omnium r., sic uiuendi modum*), *Inu.* I 5 (*si moderatrix omnium r. praesto est sapientia*), *Leg.* II 15 (*dominos esse omnium r. ac moderatores deos*) o particularmente, dada la asociación final con *naturae motus*, *Nat.* II 15 (*cum uideat omnium r. rationem modum disciplinam, ... in tantis motionibus tantisque uicissitudinibus ... statuatur necesse est ab aliqua mente tantos naturae motus gubernari*).

I 27 (p. 11, l. 26): *nulla re adiuncta, quae sentire possit*: tras Rackham, Dyck edita *qua* (sc. *re*) s. p., ya que «at issue is the means by which the mind can perceive; hence *qua* of Augustin. *ep.* 18.25 [sc. 118, 25] is preferable to *quae* of the MSS.» (2003, p. 89, sin referencia a la posibilidad de un *sentiri* como el sugerido por *Ciu.* XXI 12: *sensus ... quo s. possit*). Pero *quae* no es inadecuado: una *mens aperta simplexque* carece de todo aditamento, órgano o instrumento (*corpus externum*) provisto de percepción; para la construcción, cf. 28 (*mente adiuncta*). La glosa agustiniana explica el ablativo (... *qua* s. p., *id est nullo corpore adiuncto per quod sentire possit*).

I 28 (p. 12, ll. 14-15): *quod esset infinitum* [sc. *omne*]: Dyck edita *q. e.* <*unum et*> [Kalbfleisch, Diels] *i.* sobre la base de otras definiciones de Jenófanes —cf. Arist., *Metaph.* 986b24 (τὸ ἐν εἶναί φησι τὸν θεόν)— y de *Luc.* 118 (*unum esse omnia neque id esse mutabile et id esse deum ... Melissus hoc quod esset infinitum et immutabile et fuisse semper et fore*); cf. 2003, p. 92, así como *Diu.* II 33: *qui omne quod esset unum esse dixerunt*. Una línea después se alude tan solo al concepto de *infinitas* (*de infinitate autem uehementius*).

(ll. 19-20): *coronae similem ... continentem ardorem* [B; *ardorem* ACNB²] *lucis orbem*: como Rackham, Dyck edita *simile* [OM²; sc. *commenticium quiddam*], elimina la pausa tras el *quiddam* precedente (lo que priva al texto

de su énfasis irónico; cf. *Fin.* I 19), y, esta vez con Pease, secluye *lucis* («likely to be a gloss» según 2003, p. 93, como cree Auvray-Assayas 2019, tendente a reforzar el significado lumínico de *ardor* en detrimento del calórico). Consideramos *ardorum*, más difícil que *ardorem*, como regente del genitivo *lucis* transmitido (que no resulta ocioso: cf. *Top.* 77: *aeris ... a.*, Amiano Marc. XXI 13, 15: *oculorum uestrorum uibratae lucis ardorem*).

I 29 (p. 13, ll. 5-6): *imagines eorumque circumitus*: Dyck edita *earumque* (*recc.*, Rom., Ven., Rackham, Auvray-Assayas 2019), considerando *eorumque* como «a typical trivialization, corrected in the *recentiores*» (2003, p. 95), pero la trivialización podría residir más bien en los *recc.*, para solventar un *eorum* referente a un neutro como εἶδωλα en la mente de Cicerón (Diels) o, quizá, a los propios dioses —de los que emanan— citados a continuación (*in deorum numero* [*numerum* Lamb., Rackham]).

I 31 (p. 13, ll. 27-28): *in his quae ... rettulit*: con Rackham, Dyck normaliza la grafía y edita *iis*, ya que «*hic* for *is* is usually thought to be post-Augustan, and indeed Pohlenz has restored the forms of *is* in this position throughout *Tusc.*» (2003, p. 98). La propuesta, sin apoyo manuscrito (cf. I 66) e innecesaria, sugiere la existencia —dudosa— de un posible arquetipo todavía antiguo.

(p. 14, ll. 3-4): *ea quae de Platone dicimus*: Dyck edita el *diximus* de los *recc.*, con Davies y Rackham. No ofrece ventaja respecto al mejor transmitido *dicimus* (‘venimos diciendo’), que alude además al contenido del párrafo inmediatamente anterior. Auvray-Assayas 2019 (*dicimus*) traduce «que nous avons relevées».

I 33 (p. 14, ll. 11-12): *a magistro suo Platone dissentiens*: Auvray-Assayas 2019 sustituye el *suo* de los *recc.* (cf. *Tusc.* I 79: *a Platone suo dissentienti*) por el difícil *uno* de AB, «en mettant en relief le fait qu’Aristote n’a eu qu’un seul maître, devenu ensuite la cible unique de ses attaques», en la senda de Pépin *ap. Bos* 2003, p. 260 (*a m. uno* [*Platone*] *d.*, donde *uno* significaría ‘in one matter’, en supuesta alusión a la doctrina sobre el alma; pero cf. *De or.* III 114: *de maximis rebus dissentiant*). Por lo demás, *uno* no habría de referirse exclusivamente al ingrato Aristóteles y parecería conferir a Platón la consideración general de sumo maestro, extremo inverosímil en boca de Velleo (cf. I 30). La interpretación de *uno* como equivalente a *tantum* (*Diu.* I 87: *unus dissentit Epicurus*) tampoco encaja, ni aun con significado próximo al de *primo* / *principe* (*Fin.* V 7, *Diu.* II 97, etc.).

(p. 14, l. 22): *priuat, etiam*: de nuevo con Rackham, Dyck edita *priuat*, <*priuat*> [add. Plasberg] *e*. El suplemento alivia y equilibra la sintaxis, pero es prescindible en el registro coloquial de los tratados, con frecuentes elipsis y anacolutos (cf. I 38, *Diu.* I 56, *Fat.* 46, etc.).

I 34 (p. 14, ll. 24-25): *Nec uero ... Xenocrates in hoc genere prudentior est, ...* [A²D, *prudentiorem* A¹H]: Dyck y Auvray-Assayas 2019 editan *p*. [PNB], con Rackham y Pease, quizá con buen criterio.

(p. 14, l. 29): *sint*: Dyck edita *sunt* en la relativa, de nuevo con los *recc.*, Mayor, Rackham, etc.; *sit* se lee en l. 30 («of virtual *oratio obliqua*»: 2003, p. 103). Cf. I 37 y 92 (p. 36, l. 8: *decreuerint: decreuerunt* NO, Dyck, quien en *Diu.* II 89 edita, sin embargo, *quae uocentur errantia*).

I 35 (p. 15, l. 7): *menti diuinum tribuit principatum*: seguiríamos desatendiendo la propuesta de acoger el *diuinae* de los *recc.* y de Minuc., *Oct.* 19, 9 (*menti diuinae tribuens principatum*). Cabe comparar, con Dyck (2003, p. 105), I 33 (*menti tribuit omnem diuinitatem*), pero también 39 (*deum dicit esse ... tum eius ipsius principatum qui in mente et ratione uersetur*).

I 36 (p. 15, l. 23-24): *annorumque mutationibus*: Dyck edita *temporumque* (Reitzenstein; cf. I 52, 100, II 49); *a*. podría ser error por perseveración (*annis mensibus a. m.*), pero la lectura transmitida es defendible (cf. *Tim.* 52: *mensum annorumque conuersiones*).

I 37 (p. 16, l. 8): *qui aether nominetur*: Dyck edita *nominatur* (*cum 'ueteri codice' Lamb.*; cf. I 34 y 92); para la polémica existente en torno a esta denominación cf. *Nat.* I 36, 39, II 41 (*in ardore caelesti qui aether uel caelum nominatur*), 91 (*dicaturque tam aether Latine quam dicitur aer ...*), 101. Es subjuntivo frecuente en principal (*Inu.* II 158, *Acad.* I 46, *Fin.* III 52).

I 38 (p. 16, ll. 15-16): *eos esse habitos deos*: Dyck edita *e*. <*dicit*> [N] *e*. *h. d.* La omisión es obvia (cf. I 37, p. 16, l. 4: *dicit*), pero la restitución innecesaria.

I 39 (p. 17, ll. 2-3): *fatalem †umbram et necessitatem rerum futurarum > f. u. e. n. r. f.*: Dyck sustituye *f. u. e.* por *εἰμαρμένην* —helenismo sin verbo de lengua introductor, al que habría sustituido *umbram*— *et fatalem* (*post T. Birt*, § 55 [*illa fatalis necessitas, quam εἰμαρμένην dicitis*] *et Phld. collatis*; cf. 2003, pp. 112-113, donde se aduce el testimonio de Minuc., *Oct.* 19, 11: *fatalem necessitatem deum credit*; cabría remitir asimismo a I 40: *eandemque fatalem necessitatem appellat sempiternam rerum futurarum ueritatem*, pasaje que sugiere un posible *fatalem necessitatem et ueritatem rerum futurarum*). Seguiríamos entendiendo *fatalem umbram* como «la sombra propia del des-

tino» o similar, máxime si pudiera entreverse cierta paronomasia con *fatum* (cf. sobre *fides* —*quia fiat*— *Off.* I 23), como quizá sugería Marso 1507 (IXv: *adumbratam quandam ymaginem et fictam quam uocat fatum*).

I 43 (p. 18, l. 15): *πρόληψιν* [B] > *πρόληψιν* (cf. I 44).

I 49 (p. 20, l. 20): *cum: cumque* [Schoemann] editó Dyck 2003 (temporal, con el *tum* de CB —por *cum*— en l. 22), quien propuso en 2016 sustituirlo por el *tum* —correlato del *primum* de ll. 16-17— defendido por Beer y posible conjetura humanística (p. 796, nn. 6 y 9), basándose en el equilibrio sintáctico así obtenido (*primum... tum... tum...*; cf., no obstante, II 3, III 6, etc., además de las reservas reflejadas en n. 2; *tum* acoge Auvray-Assayas 2019, con traducción discontinua del pasaje). Con discutible interpretación de la estructura sintáctica del pasaje, Butterfield (2018, p. 232, n. 37) aboga por mantener *cum*, causal, al igual que el siguiente (no preposicional por tanto, frente a la interpretación de Pease). También hoy mantendríamos el texto de Ax, enfatizando el valor adverbial de *primum* y sin integrarlo en correlación alguna; de manera alternativa nos plantearíamos solo la admisión del *tum* de CB en l. 22 (ante *maximis uoluptatibus*; *tum cum* propuso Plasberg; *tum in* —también plausible— sugiere I 51: ... *fore se semper cum in maximis tum in aeternis u.*).

(p. 20, l. 22): *ad deos* [*adeos B a. c.*] *adfluat, cum*: tras sugerir la posible existencia de una doble lectura en el arquetipo, Dyck edita *a deis* [Davies; cf. *a deo* Manut.] *affluat, tum* (cf. I 105: *ex infinitis corporibus similitum accessio*, y, en relación con la eternidad, I 109), secundando la consideración «realista» de los dioses como objetos y —pese a percibirse solo mediante la mente (I 49: *non sensu sed mente*, I 105: *cogitatione non sensu*)— no como constructos mentales (2003, pp. 128-129), frente a la interpretación «idealista» (los dioses como proyecciones de la perfección humana, que así los crea y se somete a ellos), en la medida en que ambas no coincidan (si es que también los conceptos se consideraban corpóreos, compuestos de átomos). Según Dyck, cabría considerar *a de<is ad n>os* (Heindorf; cf. *ad nos* Lamb., Gigon & Straume-Zimmermann). Butterfield 2018, pp. 233-234, defiende *a deis*, dependiente del transmitido *adfluat* o bien de *afluat* (la misma confusión de variantes —p. ej.— en I 114). Tanto *ad deos* como *a deis* pueden defenderse, pero la primera lectura —ofrecida por la transmisión— singulariza la condición divina, en esencia y percepción, y ofrece un sentido más difícil (quizá —como defendió Pease— con apoyo en D. L. X 139 [= *Kyr. dox.* 1, sch.], ed. Dorandi: *ἐκ τῆς συνεχοῦς ἐπιρρύσεως τῶν ὁμοίων εἰδώλων ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀποτετελεσμένων, ἀνθρωποειδεῖς*, pese a Auvray-Assayas 2019,

quien considera que ἐπὶ τὸ αὐτὸ indica «seulement un afflux dans la même direction»). Auvray-Assayas 2019 destaca el *ex innumerabilibus indiuiduis* precedente (l. 21) y, frente al criterio seguido en 2002 (p. 190, n. 61: *inde affluat*), edita [*ad deos*] *affluat* (con el significado de ‘être en abondance’; trad. «suivant un flux continu») *tum*, suponiendo el influjo de una glosa (*ad / de*) para inducir *defluat* (cf. II 79, 143, *Diu.* I 98).

I 60 (p. 24, l. 4): *spes*: Dyck prefiere *res* (N), con Rackham y Gigon & Straume-Zimmermann (cf. *De or.* II 268, *Tusc.* I 60), en *tanto mihi s. uidetur obscurior* (posible anticipación del *desperasse* de l. 8, según 2003, p. 142), pero coincidimos con Görler 2004, p. 364: «*spes (obscurior)* should be kept: it is better attested, *lectio difficilior*, and strongly backed by *leg. agr.* 2.66 [(...) *obscura spe et caeca exspectatione pendere*]».

I 65 (p. 25, ll. 24-25): *nihil est enim ** quod uacet corpore > n. e. [enim] etiam* [Davies] *q. u. c.*: Dyck edita *enim ... quod (lac. indic. Lamb.,* quien propuso *nihil est enim <minimum, deinde non est inane; nihil est enim>*; otros suplementos en 2003, p. 146). La propuesta de Davies es aceptable, si bien, según McKirahan 2009, pp. 647-648, tras Coleman, no es forzoso suponer laguna, ya que así «there is a decent argument [sc. *enim*] which depends on the principle that the existence of atoms presupposes the existence of void»; su propuesta —compartida por Auvray-Assayas 2019— podría ser acertada.

I 66 (p. 25, l. 30 - p. 26, l. 2): *quaedam leuia alia aspera, rutunda alia ... curuata quaedam et quasi adunca*: Dyck suplementa *quaedam, leuia <alia>* (<*alia*> *leuia* Gigon & Straume-Zimmermann), *alia aspera* (cf. *Verr.* IV 31: *per amicum aliud, aliud per inimicum inueniebant*), dada la polaridad entre *leuia* y *aspera* y por regularización sintáctica, pero la *uariatio* del pasaje en su conjunto y la posible inconcinidad (*quaedam ... alia*) quizás lo desaconsejan. Auvray-Assayas 2019 elimina *curuata* [om. ACNP].

(p. 26, l. 2): *iis*: Dyck conjetura *iis<que>*, frente al *his* de D (Rackham; cf. I 31) y al *iis* de los demás testimonios. Siendo enumeración truncada (p. 26, l. 4, tras *fortuito*), parece indiferente que las dos proposiciones se yuxtapongan o se coordinen.

I 68 (p. 26, l. 22): †*quia > quod* [*recc., Rom., Ven.*]: Dyck edita *quicquid* [Müller], que puede admitirse en la misma medida que *quod* (cf. *Nat.* I 62: *quod enim ..., id ...,* II 60: *quicquid enim ..., id ...*); <*si*> *quid* [Kalbfleisch] editaron Gigon & Straume-Zimmermann.

I 70 (p. 27, l. 24): *nisi †ualde > n. u. <inconsiderate>* [Plasberg]: Dyck coincide en la solución *ex. gr.* (cf. *Off.* I 103, *Fat.* 31, *Tim.* 21); un plausible

pero muy irónico *nisi callide* (HDG) ha preferido Auvray-Assayas 2002, p. 193, n. 75, y 2019; el *nimis callide* de Alanus (Rackham; cf. *Att.* XV 26, 4) explica peor la falta.

I 71 (p. 28, l. 2): *fingeretur*: Dyck considera probable (*fort. recte*) el *diceretur* de Mayor (en *in cereis f. aut fictilibus figuris*), normalizando a la vista de I 75 (*dicemus ... quod in Venere Coa*) y pese a la buena defensa estilística de *f.* por parte de Pease.

I 75 (p. 29, ll. 14-15): *non rem sed similitudines esse rerum*: frente a la transmisión, Dyck edita *res* [Ven.], por *rem*, con Rackham. Se gana concinidad, pero se difumina el contraste en la divinidad epicúrea entre realidad material (*concretum, solidum, expressum, eminens*) —esencial para su intelección, según Cota— y difusa o subjetiva apariencia (*species*) de los *lineamenta atque formae deorum*.

I 78 (p. 30, ll. 26-27): *natantibus ... corpori* [N]: Dyck secluye la secuencia (*duce* Konstan) como posible glosa (2003, p. 160), con sospecha injustificada, y deja el texto en suspenso tras un *fingerere... et iungere* anterior, al que el inciso responde bien.

I 85 (p. 33, ll. 11-12): *humano * > h. <uisu>* [Ald.]: Dyck coincide en la solución (cf. Liv. VIII 9, 10: *augustior humano uisu*), precedida en el aparato de Ax por el *<usu>* de *recc.* y Ven., igualmente posible. Auvray-Assayas 2019 desatiende el suplemento (pero parece traducirlo: «n'ont pas l'apparence humaine»).

I 86 (p. 33, ll. 25-26): *utrum dicat aliquid esse beatum et inmortale an si quod sit id esse tale* [Heindorf; *mortale* AHB², *an si... mortale* om. B]: Dyck edita *an, si quid sit, id* [Schoemann, Müller, Mayor, Rackham] como «needed» (2003, p. 168; cf. p. ej. *Tusc.* III 77).

I 89 (p. 34, l. 32 - p. 35, l. 1): *<angustia>* [Plasberg] *argumenti sententiam conclusisti* [*argumento s. c. recc.*, Lamb., Müller; cf. *Ac.* I 32: *oratio ratione conclusa*]: Rackham, Pease, Auvray-Assayas 2019 ofrecen el texto transmitido, quizá acertadamente («pusiste el remate de tu argumento») o similar, quizá en referencia al muy polémico *... quasi corpus ... quasi sanguinem* del inicio de I 49). Dyck secluye *sententiam* como glosa y edita *argumentum c.* (Konstan, *praeunte Maduigio*; cf. 2003, pp. 171-172), locución bien documentada (cf. *Luc.* 26: *argumenti conclusio = ἀπόδειξις* [cf. *Top.* 54], 27: *quae esset conclusi argumenti fides?*, 44: *concludi argumentum non potest*, *Fin.* III 26, etc.); *argumentationem conclusisti* (*Partit. or.* 139, *Inu.* I 65) sería solu-

ción similar. Para *sententia* con el significado de ‘frase’ cf. *Brut.* 34 (*concluditque sententiam*), *Or.* 230 (*c. sententias*).

I 104 (p. 41, l. 13): *rationis*: Dyck edita *ratione* [*recc.*, Davies, Rackham], pero el sintagma *motu mentis ac rationis* (sc. *deus utatur*; cf. I 26) puede mantenerse (cf. *Fin.* IV 35: *praeter motum ingeni quendam, id est rationem*, *Nat.* II 115: *natura mentis et r. expers*, *Diu.* I 60: *ea pars animi, quae mentis et r. sit particeps*).

I 105 (p. 41, ll. 27-28): *conformationem* [DHG] *animi*: apenas cabe el *confirmacionem* de AB (cf. p. ej. *Fam.* VI 6, 1), frente al razonable *conforma*. («an idea, notion»: Dyck 2003, p. 188; cf. *Tusc.* I 50), que remite al gr. τύπωσις (S. E., *Math.* VII 372; cf. Nicolas 2005, p. 153).

I 106 (p. 42, l. 4): *peruenerint* [sc. *imagines*]: el *peruenerim* de los *recc.* es preferido por Ernesti, Pease, Rackham, Gigon & Straume-Zimmermann, Auvray-Assayas 2019, pero la elección no resuelve la dificultad del pasaje, vinculado a la cuestión planteada en I 49. Las *imagines* «persisten» (*remanere*) en el tiempo, no en el espacio: *Nat.* II 23, 62.

I 107 (p. 42, l. 15): *nec ea* [Ald.; *n. ex AB*]: Dyck edita *nedum* [Reid *ap.* Mayor, Rackham] —«let alone» (2003, p. 189; cf. Rackham: «much less») — *ea*, sin argumentar y pese a la dificultad de explicar la falta. Mantendríamos *nec*, con valor adversativo enfático («pero no»; Pease remitía al *neque* de III 1).

(p. 42, l. 19): *Cerconis* > *Cercopis* [Vict.]: Dyck edita *Cercopis* (cf. 2003, p. 190), con Rackham y como también acertadamente prefiere Auvray-Assayas 2019, remitiendo al autor órfico (cf. *Arist.*, fr. 75 Rose = D. L. II 46).

I 112 (p. 44, l. 6): *ac* [Ernesti]: Dyck edita *et* [Walker *ap.* Davies] más verosímil en lo paleográfico, con «extending *quidem*» (cf. *Leg.* III 36), como Rackham (2003, p. 193), frente al *ut* —quizá perseveración en el inmediatamente anterior— de AB (editado por Auvray-Assayas 2019, pero no traducido; cf. Mayor: «as the poets indeed do»; cf., también en conexión con *tu autem*, I 106).

I 117 (p. 45, l. 29): *liberare*: Dyck editó *liberari* [B²; cf. 2003, p. 197, I 45: *ut superstitione liberaremur*], con Rackham y Gigon & Straume-Zimmermann, como hará Auvray-Assayas 2019, pero compartimos la opinión de Görler 2004, p. 364: «*liberare* clearly preferable to *liberari*: it is ‘easy’ for the teacher to ‘free’ from superstition (for absolute use of *liberare* see *Tusc.* 2.11) rather than for the audience ‘to get freed’»; la «liberación» se presenta como acto de vanagloria para los epicúreos (*gloriarī soletis*, en l. 28).

II 66 (p. 75, l. 13): †*cui* > *c.* <*nuptam dicunt*> [recc., Baiter]: así lo traduce Auvray-Assayas 2002, p. 87 y 2019 («qu'il a pour femme»), pese a editar solo el *cui* transmitido; también cabría aceptar el simple *cui*<*us*> de Plasberg.

II 123 (p. 99, l. 9): †*aliis generis escis* > *alii* [H²PN, Pease, Auvray-Assayas 2019; cf. *animalis* Plasberg] *g. e.*: la propuesta de Mayor fue *alii generis bestiis* [cf. *alius* (V²) *g. b.* Rackham], en consonancia con Pl., *Prot.* 321b (Ax, p. 196), *Nat.* II 121, 127 y 128, pero precede *bestiis* en la misma línea.

(p. 99, l. 13): *ut* ** *ex inopinato* > [*ut*] [VNO] *e. i.* [Pease]: la traducción de Auvray-Assayas 2002, p. 112, fue «les autres font le guet et ...» y, tras editar *u. e. i.* (2019), «les autres guettent pour prévenir toute surprise et ...».

II 132 (p. 103, l. 19): †*multum* > [*multum*] Clark, Pease: lo secluye asimismo Auvray-Assayas 2019; podría ser perseverancia en los *multa* de ll. 16 y 17.

II 137 (p. 105, l. 16): †*aluo* > *et a.* [F²M, Had.]: Auvray-Assayas 2019 secluye con los *recc.*, Davies, Pease o Gigon & Straume-Zimmermann; cf. *alui* Plasberg - Ax, p. 199 (*dub.*), <*in*> *aluo* Pohlenz *dub.*, *a.* Rackham (instrumental). Es término de significado muy genérico en Cicerón.

(p. 105, l. 20): *aliae* ** > *a.* <*alio*> [Heindorf, Rackham, Pease, Auvray-Assayas 2019 («de là, différents canaux s'étendent dans différentes directions»)]; <*ad lienem*> Lackner, <*ad renes*> [Ascens.] Gigon & Straume-Zimmermann.

II 145 (p. 109, l. 9): †*tum* > [*t.*] [Manut., Auvray-Assayas 2019]; precede *figurarum*.

II 146 (p. 109, l. 19): †*parte* > <*quadam ex*> *p.* [Plasberg, Rackham; cf. *Or.* 175]: †*p. tangendi*† edita Auvray-Assayas 2019, quien no obstante, como en 2002, p. 123 (cf. †*p.* Pease), traduce «et, dans une certaine mesure, le toucher».

II 159 (p. 114, l. 17): †*extrahenda* > *e.* [*codd.*, Mayor, Pease, Auvray-Assayas 2019]: Ernesti conjeturó *trahenda* (sc. *aratra*; Rackham, Gigon & Straume-Zimmermann), pero Mayor ofreció buenas razones semánticas y estilísticas para mantener *e.*; añadiríamos, en defensa del énfasis del preverbio, el bello *defixa reliquit aratra* de *Georg.* III 519 y usos metafóricos como *Fin* II 27, *Tusc.* IV 57.

III 22 (p. 126, l. 10): *dilatauit* * > *d.* [*codd.* (*dilatalauit* A²VBF), Rackham, Pease, Gigon & Straume-Zimmermann, Auvray-Assayas 2019 («a reçusa forme complète»)]; es innecesario el <*non pressi*> de Plasberg, a la vista p. ej. de *De or.* II 109; el uso evoca el *paulo uberiora fecisset* (sc. *Cleanthes*) de *Diu.* I 6.

III 30 (p. 129, l. 17): *quae sunt* ** > *q. s.* [codd., Pease; secl. Schoemann, Rackham, Auvray-Assayas 2019]. Plasberg alivió la sintaxis colmando la supuesta laguna (<*e quibusdam rebus constant, et si ea*>, admitido por Gigon & Straume-Zimmermann); una reordenación del pasaje propuso Mayor: *si ea, e quibus constant omnia q. s., ...*

III 35 (p. 131, ll. 7-8): †*quoniam quid diceret quod intellegi noluit*† > <*qui*> [V²N] *quoniam quid d. [quod del. V²] i. n.* [Rackham, Pease, Gigon Straume-Zimmermann]: Auvray-Assayas 2019, que omite el suplemento <*qui*>, traduce, como en 2002, p. 148, «et puisqu'il n'a pas voulu se faire comprendre».

III 42 (p. 134, l. 8): †*cui* > [*cui*] [recc., Rom., Ven., Rackham, Pease, Auvray-Assayas 2019]. Podría ser resultado de perseverancia en el inicio de la proposición (l. 7). *Coi* (sc. *adferunt*) Gronou.

III 43 (p. 134, l. 20): *sunt* ** > *s.* [codd., Rackham]: el texto podría ser inútil, aunque cf. p. ej. *Diu.* II 41: *si di sunt, est diuinatio*; <*hi quorum templa dedicata sunt*> propuso Plasberg; Auvray-Assayas 2019 edita *si di <ii>* [Girard] *sunt* («si ceux-là sont des dieux», como en 2002, p. 151), pero es retoque innecesario si se enfatiza el valor atributivo de *di* y *deae*.

III 54 (p. 139, l. 14): †*nata et Thelxinoe*† > *natae* [Baiter], *T.* [Gronovius]: Auvray-Assayas 2019 edita *natae et T.* (sin correspondencia aparente en la traducción, coincidente con la de 2002, p. 157; cf. *natae <e>t ... T.* Pease, Gigon & Straume-Zimmermann).

III 55 (p. 140, l. 4): *Opas* > *Phthas*: Auvray-Assayas 2002, p. 222, n. 74, y 2019 (*Phtas*) propone, con buen criterio, el *Phthas* de Gyraldus 1548, Pease (*Phtas*).

III 74 (p. 151, l. 25): *Laetoria*: Auvray-Assayas 2002, pp. 167, 225, n. 106, admitía *Plaetoria* [Heindorf]; por verosimilitud prosopográfica, vuelve a la lectura *L.* en 2019.

III 84 (p. 156, l. 11): †*tyrannidis* [FM; cf. *tyranni dis B, t. d. <non inuitis>* Plasberg] > [*t.*] [Clark, Pease]: Auvray-Assayas 2019, como en 2002, p. 172, tras editar —quizá con acierto— la juntura *in t. rogum* (cf. el precedente *in suo lectulo*), traduce «son corps fut placé sur un bûcher royal».

2. De diuinatione

Para *Diu.*, *Fat.* y *Tim.* seguimos en 1999 la edición de Giomini (1975). Citamos aquí según esa misma edición y consideramos el material procedente de

Timpanaro 1998 [cf. pp. CI-CIV y 411-415], Wardle 2006, Schäublin 2013, Schultz 2014 y Dyck 2015, 2020³.

I 12 (p. 7, l. 22): *in significatione* [codd.; *in*] —con Sturm y Lamb.— Giomini en aparato [*fort. rectius*], acertadamente] *euentis* [H, abl.; cf. I 72 con igual contexto; *euentus* codd., Ax]: [*in*] *significationum euentis* [Koch] propuso Schäublin («anhand der Ergebnisse, die den Zeichen entsprechen»); Timpanaro [†*in significatione euentus*†] recordó la propuesta de Castiglioni —*in significationis euentu*— y sugirió un *e significationis euentu*, con apoyo —añadiríamos— en Plin., *NH* XVIII 231: *ex euentu significationum intellegi sidera debent. Significatione euentis / euentus* son quizá las opciones preferibles.

I 17 (p. 12, l. 16): *quae sint... in sede locatae*: Wardle 2006, p. 51, admite el *qua* ... innecesariamente propuesto por Davies, Courtney (1993, 2003; «in what part of the zodiac»), que debilita retóricamente el paréntesis siguiente (*quae ... feruntur*).

I 18 (p. 12, l. 21): *micantis* [sc. *concursum grauis*]: Wardle, *ib.*, traduce el *micanti* [Rom.; sc. *ardore*] propuesto por Morel y Courtney, pero es asimilación —con *Arat.* 112— injustificada (cf. p. ej. *Nat.* II 111, *auris*, frente al *alis* de *Arat.*).

I 20 (p. 14, l. 19): *generosa <a> stirpe* [Lamb., *generosam* codd.]: Ax, Timpanaro, Dyck 2015 consideran innecesario el suplemento, pero cf. I 5, Schultz 2014, p. 85.

(p. 15, l. 1): *instare* [Giomini, *coll.* I 14, Schäublin; cf. *uitare* B p. c. (*uire a. c.*, *uir* AV) FM, Blänsdorf, quizá acertadamente] *ingentem*: Courtney editó *uoluiet* (i. e. *uolui*, Baehrens; para la sede cf. *Lucr.* V 716) *ingentem* [Rom., Plasberg], al igual que Ax (cf. *uoluiet ingentem* Timpanaro, Wardle 2006, p. 154).

I 22 (p. 16, l. 18): *quod patriae uacat, his* [Ax, Giomini, Timpanaro; *patriae uocatis* codd.]: Courtney, por reserva ante *patriae*, editó el insólito *quod patria uocat, id* [Madvig], pero aludió en comentario al *quod patria uocat, his* de Davies (*forsan*), lo que prefiere Wardle 2006, p. 159, con muy dura sintaxis del ablativo sin preposición («what is not taken up by the country»).

³ Dyck 2020 —como Wardle 2006— no menciona Timpanaro 1998 (pero cf. p. ej. II 63: *penetraret*, con *second thought* expresado en p. 414), aun recomendando la primera edición (1988) «for those who read Italian» (p. VIII). Ofrece breve estema (XV: B/AHV) y basa su texto en el de Ax 1938; las discrepancias —algo más de cincuenta, a veces solo ortográficas (II 59), o ya en coincidencia con Giomini (II 12, 13, 54, 79, 86, 93, 94, 95, 106, 112, 129)— se listan en pp. XVII-XVIII (poco claramente para 39 [*esse dicis*]).

I 28 (p. 19, l. 23): *pulte* [*aut codd.*, *hinc V²*; cf. II 73] *tripudium*: Ax editó **aut t.* [AVB], sin admitir el *aut t.* de Turnebo; el mismo criterio —†*aut*†— siguió Timpanaro, considerando que la audaz conjetura de Giomini —seguida por Schäublin— no explica la falta y ofrece «un senso un po' sforzato» («se logra tripudio mediante el pienso» o similar; cf. Festo 284 L), y sospechando del *quid in solidum* siguiente, para el que propone *quid [in] solidum*, «un pezzetto di cibo». El <*omni*> *aut* sugerido por Pease 1920 fue retomado por Wardle 2006, p. 175 (cf. II 73: *omnem auem*, Seru. *Auct. ad Aen.* I 398: *qualibet aut*). Timpanaro 1999, p. 411, propuso secluir *aut*, a la vista del *autem* precedente, pero el argumento paleográfico es aquí débil, como lo sería aducir el *pulli* de l. 22, p. ej., en apoyo de *pulte*.

I 34 (p. 23, ll. 24-25): *diuinationem*: *diuinam rationem* propuso Schäublin, tras el *diuinitatem* de Hottinger (cf. I 1: *ad deorum uim*), seguido por Timpanaro 1999, p. 412 (aun manteniendo el texto), y Wardle 2006, p. 198. Cf. Dyck 2015 (a I 37, sc. 34): «Might one consider *diuinam uim* (cf. §§1 and 118 and 2.124)?». Seguimos sin ver dificultad insalvable en la lección transmitida, quizá humorística.

I 45 (p. 29, l. 17): *egregie* [Bothe]: Timpanaro y Schäublin admiten el *egregium* predicativo (*codd.*), con buen criterio.

I 55 (p. 34, l. 19): *proxume*: *maxume* [*maxime V m. alt.*; cf. *maxumi* al final de línea] prefirieron Wiseman y Schäublin. Damos a *p.* acepción cronológica, con Timpanaro («per ultimo»), frente a Wardle 2006, p. 244 («with the greatest accuracy»).

I 56 (p. 35, l. 16): *dixisse multis*: Timpanaro, contra la elipsis, apoyaba —con dudas— el *d.* <*eum* [sc. *Gracchum*]> *m.* de Müller, seguido por Wardle, e incluso la atétesis de toda la secuencia (dado el *multis dixit* de l. 10).

I 62 (p. 39, l. 9): *quaerenti*: creemos hoy que, frente al *quaerentis* de Lamb., la transmisión es admitida con buen criterio por Giomini y por Timpanaro, p. 281, n. 190 («... *q.* è riferito ... a *tranquillitati* invece che a *mentis* come vorrebbe la stretta logica»).

I 66 (p. 40, l. 19): *praesagatio* [Giomini, Schäublin, Wardle 2006, p. 271]: *praesagatio* propuso Timpanaro como *difficilior* (**praesagare*), con los *codd.*, como en I 123 (p. 70, l. 23: *praesagatione*), también en 1999, p. 412, pero el contexto (l. 17: *praesagire*) no apoya.

I 67 (p. 42, l. 11): *complebit* [P]: corrobora Timpanaro 1999, p. 412, frente a *codd.*, Jocelyn y Schäublin (*compleuit*), como *difficilior* y en contexto profético. Cf. I 114.

I 80 (p. 49, l. 5): *Platonis* atetizó Timpanaro como posible glosa (cf. l. 3), sin convicción e innecesariamente.

I 92 (p. 54, l. 7): *filiis X [sex codd.] singulis* [Davies coll. Val. Max. I 1, l. 1 (*decem principum filii*), Ax, Giomini, Wardle 2006, pp. 326-327] > *f. X ex s.* [Christ, Pease, Timpanaro]: Ax y Giomini entenderían así un dativo *singulis... populis* dependiente de *traderentur* y se haría referencia a los hijos de los nobles romanos, no de los etruscos (frente a *Leg. II 21: Etruriaque principes disciplinam doceto*); *ut de<ni> principum filii ex singulis* [Madvig] propuso Schäublin.

I 95 (p. 56, l. 1): [*auspicia*] Hottinger, Giomini (en cuanto posible glosa de *externa* y con significado aceptable para *habent*): [*habent auspicia*] han preferido —tras Schütz y Pease— Timpanaro, Schultz y —aduciendo motivos rítmicos— Dyck 2015.

I 107 (p. 62, l. 3): *se deuouet* [codd.]: por el *sedet* de Skutsch se decantó finalmente Timpanaro 1999, p. 413, pero sin atreverse a sacrificar *in textu la difficilior*; al inicio aceptaríamos hoy *in Murco* (Skutsch) y restituiríamos el metro (con *sedet* o, quizá mejor, atetizando [*secundam*], como posible glosa, con Jordan, Wiseman).

I 108 (p. 62, l. 10): *pictis e faucibus currus: pictos* [sc. c.] Linderski 2007, p. 144, pero sigue pareciendo enmienda solo arqueológica de *Ann.* 81 (defendida por Brown, Cameron, Skutsch).

I 110 (p. 63, l. 22): *contagione* [Davies, Ax, Giomini; *cognitione* codd.]: Timpanaro, Wardle (2006, p. 374) y Schultz (2014, p. 184) adoptan el *cognitione* de Marsus; Dyck 2015 lo apoya aduciendo I 64, II 119 y 126, pero sigue pareciéndonos más pertinente, en el contexto (*completa et referta*), la referencia física (cf. *Fat.* 5).

I 114 (p. 65, l. 24): *iudicabit* [Haupt, Pease]: *iudicauit* codd., Timpanaro, quizá acertadamente y pese a I 67.

(p. 66, l. 2): *uerbis: <solutis>* [Thoresen; cf. *Or.* 174] *u.* (en contraste con *uersibus*) Timpanaro (trad. «in prosa»), inmediatamente detrás de *solum*, pero con cierto exceso ante un término genérico (cf. p. ej. *De or.* III 196).

II 3 (p. 78, l. 3): *plane* [sc. *cumulateque perfecta*]: *plene* V p. c., Nisbet (*coll.* Liu. XLII 52, 13: *plena cumulateque*), Schäublin («vollkommen»), variante que Timpanaro 1999, p. 414, no consideró como claramente *difficilior* (mientras que su traducción de *plane* por «completa» parece discutible); Dyck 2020, p. 86, remite a *Brut.* 126 (*perfecta non plane*); trad. «abiertamente acabada» (o similar).

II 15 (p. 83, ll. 20-21): *ut uel aliter cadere atque euenire: u. u. <non cadere atque euenire uel> a. c. a. e.* Dyck, suponiendo parablepsia y por rigor argumentativo (cf. II 41); inducido por Ax, atribuye el inciso a V p. c. (sobre sus correcciones a partir de un posible códice perdido cf. Timpanaro 1999, p. 414), pero cf. Giomini (LO), Timpanaro.

II 17 (p. 84, l. 12): *facta: †f.†* Timpanaro, [f.] Dyck, quien vincula su presencia al *perfectura* de l. 11 (2020, p. 104).

II 22 (p. 87, l. 3): *Aegyptiorum: secl.* Schäublin, <*scelere*> A. Dyck, tras *solitudine* (2020, p. 110), eliminando así tan singular expresión (cf. *in s. Africana* Apul., Flor. 17).

II 33 (p. 92, l. 10): *dicuntur: dicunt* A p. c., Timpanaro, asumiendo una posible conjetura, Dyck 2020, p. 125, normalizando esta vez «for smoothness» (con los estoicos aún como sujeto).

II 37 (p. 94, l. 22): *interitus atque obitus [codd., Pease 1923]: i. a. ortus* [Davies, Timpanaro (quien aludía al lapsus como quizá ya ciceroniano), Dyck (2020, p. 130, retomando la referencia de Timpanaro al *oriatur* de l. 23)], *ortus a. obitus* [Ax], pero *Nat.* II 108, 153 o *Fat.* 17 convierten en *difficilior* lo transmitido, de significado aceptable.

II 38 (p. 95, l. 11): *hostiarum casum* (sc. *confirmas*): tras Ax, Timpanaro editó la conjetura *h. causam* (Christ), «felicemente ironica», con cierto apoyo en *Luc.* 61 (*iam confirmata causa*), y así lo harán Schäublin y Dyck, pero la demasiado ingeniosa imagen judicial diluye el debate que se plantea entre *casus* y *sortes*, que se retoma de inmediato (II 39: *casu... casum...*).

II 40 (p. 95, l. 25): *recte [codd.]: recta* Dyck (adverbial; sc. *uia*: 2020, p. 134, remitiendo a II 127 y al contraste con *circumitione quadam*). No obstante, el orden de palabras invita a leer *recte non dubitat* (más que *recte* [cf. *Leg.* II 60: *recte tolluntur/recta tollere*], con Timpanaro («coherentemente non esita») o Schäublin («hat zu Recht keine Bedenken»), coherencia que se encomia seguidamente (*non item Stoici*).

II 41 (p. 96, l. 7): *non est autem diuinatio: <si est diuinatio, sunt di;> n. e. a d.* Dyck, con el solo fin de explicitar el silogismo (2020, pp. 134-135; cf. II 15).

II 45 (p. 97, l. 23): *certarum rerum notatio* (cf. Varrón, *LL VIII 7: singularis res notare*, en muy distinto contexto): *c. regionum n.* conjeturó Schäublin, tras la referencia a la *caeli distributio*, muy restrictivamente y —como sugiere Dyck 2020, p. 140— restando significación a *certarum*.

II 47 (p. 99, l. 1): <ex>*cogitauit* [Markland, Ax, Giomini; cf. p. ej. *Phil. I 20. Luc. 69*, en tono similar]: *cogitauit* [codd., Christ, Timpanaro y Dyck 2020, p. 143, quizá con razón, si bien la cláusula heroica de <ex>c., en este contexto jocoso, se ajusta al uso ciceroniano].

II 68 (p. 109, l. 21): *subita* [codd., Ax, Giomini]: *subito* Lamb., Timpanaro, Dyck (tras «extending *quidem*»; cf. *Att. XV 20, 3: q. s.*); es respuesta a I 75 (*subito*), pero eso no desautoriza la variación predicativa.

II 77 (p. 114, l. 2): *ab urbanis retenta: in rebus urbanis r.* Madvig; *ad urbanas res r.* Müller, Dyck (2002, p. 184), innecesariamente (cf. Pease y Timpanaro, en relación con el género m. de *urbanis*, frente al de *bellicis*).

II 82 (p. 116, l. 13): *nominauerunt*: la conjetura <ita> *nominauerunt* de Timpanaro (*dub.*) es recogida por Dyck, pero cf., en contexto muy similar (por *dixerunt*), *Rep. II 50, Fin. II 118*, etc.

II 92 (p. 121, l. 7): *eius modi sunt: e. m. <ea> s.* Timpanaro (*dub.*), Dyck *in textu* (2020, p. 206), pero, en una sintaxis laxa, los intérpretes caldeos pueden seguir siendo sujeto.

II 94 (p. 122, l. 7): *quod non certe pertinet: del.* Hottinger; *q. c. non p.* Schütz, *q. [non] c. p.* Davies, Dyck 2020, p. 208 (cf. *q. n. <nihil> c. p.* Schäublin, Powell); apoyan lo transmitido —pese a la posición de *non*— Pease (refiriéndolo solo a *certe*), Timpanaro y Pinkster 2005; también lo favorece el paralelismo retórico con el inciso siguiente (*nullo modo*).

II 106 (p. 127, l. 14): *si significant* [B a. c.], *non dant* [O, Lamb.] [Giomini, Schäublin y —con *-cent*— Dyck]: *s. significant* [B p. c. AVMP], *n. dare* codd., Ax, Timpanaro, como *difficilior* (aunque cf. Dyck 2020, p. 221) y suponiendo elisión de un verbo de lengua, quizá con acierto.

II 108 (p. 128, l. 12): *existumandus sit: e. est* Dyck, «to match the construction of the analogue (*inest* [l. 10])» (2020, p. 223) y corrigiendo en la apódosis una supuesta interferencia del *peccet* precedente.

(p. 128, l. 23): *πρόληψιν* [*prolem(p)sin* codd.]: debe aceptarse *πρόσληψιν* (Ernesti [lat. *adsumptio*]; cf. Ax, Timpanaro, p. 392, Dyck).

II 111 (p. 130, l. 1): *uersus: <cuiusque>* [Christ; cf. *primi cuiusque* Müller] *u.* Timpanaro, Schäublin, Dyck, pese a ser quizá redundante.

II 112 (p. 130, l. 3): *in Sibyllinis*: Schäublin propuso *i. S. <assumptis>* (cf. <*excerptis*> Dyck 2020, p. 228), sin necesidad aparente (Timpanaro 1999, p. 415).

(p. 130, l. 4): [*illius sententiae*] [Giomini, Timpanaro 1999, p. 415 (*dub.*), Schäublin, Dyck]: cf. Gore - Kershaw 2008, p. 394, n. 7, contra la atétesis de la supuesta glosa (con Ax), quizá con razón.

II 115 (p. 131, l. 20): *obsides: obtines* Ursinus *coll.* Varrón, *LL VII 17*, Timpanaro («probabilmente migliore»), Dyck 2020, p. 232; cf. p. ej. *Fin.* III 52. Pero el modelo (Eur., *Or.* 591-592) ofrece ἔδραç / vaίov.

(ll. 26-27): *deferendae: deferenda* V p. c., Christ, Timpanaro (frente a un «conservatorismo eccessivo»), Dyck 2002, p. 232, en referencia a *oraclis* y no —con aceptable desplazamiento lógico— a *sortes*.

II 117 (p. 133, l. 2): *eduntur non modo: e.? <cur> n. m.* Schäublin, Dyck 2020, p. 234, «a perspicuous structure» con verosimilitud paleográfica, pero innecesaria.

(p. 133, ll. 2-3): *ita ut iam* [Giomini]: *tantum* [om. BFM] *modo* [ut m. BFM] *iam ut* [codd., Ax]: *iam ut* Timpanaro (apuntando *non tantum modo nostra aetate, sed iam diu, iam ut*; con también extensa intervención, *tam otiosa iacent, ut* Schäublin, Dyck).

II 124 (p. 136, l. 8): *quoque* [codd., Ax, Giomini]: [q.] Christ, Dyck (2020, pp. 243-244, donde se alude a la ausencia de un término de comparación, se sugiere perseverancia en el *haec quoque* de 123, l. 4, y se conjetura *quidem*).

(p. 136, l. 12): [ex somniis] *del.* Davies, Giomini *dub.: e. s.* Ax, Timpanaro, Dyck, quizá acertadamente (referido al *quid* precedente, con Wopkens, *coll.* II 134: *id... ex ouo*).

II 125 (p. 137, l. 4): *et: at* Ascens. 1521, Dyck («to mark the contradiction»: 2020, p. 245).

II 127 (p. 138, l. 4): *inscitius: insidiosius* Dyck (2020, p. 247; cf. *insittius* V a. c.), innecesariamente, aun referido a los dioses (*Nat.* III 90, *Diu.* II 47, etc.).

II 132 (p. 140, ll. 7-8): *nemo, nemo* [Vict.]: *nemone* [codd.; cf. II 134], <nemo> Timpanaro, Dyck (2020, p. 251).

II 143 (p. 145, l. 4): *opinio erroris: opinio* [e.] Dyck 2020, p. 262 (en cuanto posible glosa, «not wanted»): con G. objetivo (cf. *Tusc.* III 25: *metus opinio magni mali independentis*), no parece una juntura aberrante.

3. *De fato*

Sobre el texto, parcialmente conservado, destacan desde 1999 las contribuciones de Maso 2014 (cf. pp. 37-42, con estema en p. 37), Calanchini 2015 (texto de Giomini, salvo en una docena de lugares: pp. 71-72) y Weidemann 2019 (con base en Giomini: pp. 83, 159-160), además de los comentarios de Schallenberg 2008 y Di Meglio 2019.

5 (p. 152, l. 2): *naturae contagio*: Schallenberg 2008 (p. 100, n. 93) ha insistido en el rechazo del *n. cognatio* conjeturado por Luck (cf. 7, *Diu.* II 33 —con Dyck 2020, p. 124— y —sin ser traducción de συμπάθεια— 92); es pertinente un término sin tal connotación estoica. Cf. *Diu.* I 110.

12 (p. 155, ll. 14-15): *ut propositum est* [cf. 4: *contra propositum* (i. e. θέσιν, sc. *disputare*)]: Weidemann 2019, pp. 103 («wie es vorgelegt ist»; cf. Maso 2014: «come è stato posto»), 187-188, admite también el insólito inciso y desestima la propuesta de Stroh *ap.* Mayet 2010, pp. 104-105 (*ut pr<imum> positum est*, tras el *positum* de Davies [cf. ll. 10-11: *certum... ponitur*]: «sobald das Erste angesetzt wird» [Mayet] / «sobald das erste gesetzt ist» [Weidemann]; cf. *Fin.* IV 25, *primum positum sit*, pero con *primum* adverbial, no numeral).

13 (p. 156, l. 4): *dicas* («habrías de decir»): *dices* Calanchini 2015, p. 71 («wirst du wohl sagen müssen»), sin apoyo manuscrito o ventaja semántica.

15 (p. 156, ll. 18-19): *neque eos usuros esse coniunctionibus, ut ita sua percepta pronuntiant: n. e. u. e. con<exis, sed con>iunctionibus, ut <non> ita s. p. p.* Szymański, Sharples 1991, Schallenberg 2008, pp. 141-142, n. 220, Maso 2014, p. 121, Weidemann 2019, pp. 205-206, apoyando la propuesta iniciada por Madvig (*conexionibus*), Plasberg (*con<exis potius quam con>iunctionibus*) y Castiglioni (*conexis*), frente a Gercke, Ax y Giomini, que sospechan un uso genérico de *coniunctio* («conjunción», «proposición», frente a *conexum*, designación específica del silogismo) en alusión a las imprecisas doctrinas de astrólogos y adivinos. Mantendríamos la transmisión (cf. *Nat.* II 163: *conexa atque coniuncta*).

19 (p. 159, l. 13): *descendit*, sea presente o perfecto, para designar una acción igualmente casual o indeterminada: *descendet* [Lörcher, Marwede] editan, normalizando, Calanchini y Weidemann 2019, p. 220, con apoyo en Schallenberg 2008, p. 160, n. 268 (con referencia al *morietur* de l. 16 y al *ueniet* de 28, l. 10), Mayet 2010, p. 168, n. 361. Cabe comparar 27 (p. 163, l. 1): *cepit* [Ramus, Ax, Giomini, Maso, Weidemann] frente al *capiet* de Calanchini, con los *codd.*, pero quizá por perseveración en p. 162, l. 27.

22 (p. 161, l. 1): *enim: autem* [Davies] admite Calanchini («Wenn aber...»), aceptando el rígido esquema argumentativo —y sintáctico— de Marwede, frente a Yon 1997 [1933¹] y Sharples.

(p. 161, ll. 1-2): *ut, si alia ab alia numquam depellatur; ne contingat*: Weidemann 2019, pp. 229-230, defiende la innecesaria propuesta de Madvig, Long - Sedley, Schallenberg 2008 (*u. [si] a. a. n. d., <si> n. c.*), que además

retrasa la condicional, frente a Yon (con referencia a *Fin.* I 19-20, *Lucr.* II 221-224) y Marwede. Weidemann no alude en su lista de discrepancias a p. 161, l. 3, donde, frente al *etiam si* de Davies y Giomini, propone (2019, p. 116) *ut iam [sī]* (Ven., Manut.).

23 (p. 161, l. 13): el *docere*<n>*t* de Meyer [cf. *docere(t)* codd.] fue acogido por Giomini —no por Ax, según *app.*— en la suposición de que la forma verbal no tiene como sujeto al maestro Epicuro (Sharples, Sedley) o a Carnéades (cf. Natali 2007, p. 71), y lo secundan Maso 2014, p. 134, Weidemann 2019, p. 237, pero parece conjetura prescindible.

25 (p. 162, ll. 7-8): *omnes physici inrideamur: o. a phisicis i.* MRF², *recc.*, Bayer, Maso [-i, sc. -is] (cf. *omnino a p. i.* Ernesti, *omnibus a p. i.* Christ), *o. p. inrideant* <nos> Müller, Klotz (*o. p. <n.> i.*), Ax, Sharples, Calanchini, Weidemann, pero quizá *facilior*. Damos a *physici* valor predicativo —con Natali 2007, p. 72— y meliorativo (cf. *Nat.* I 77, II 48, *Fat.* 24, *Diu.* II 11, 30 [en referencia a su arrogancia, más que a su ignorancia], 37, 58, Dyck 2020, p. 131).

27 (p. 163, l. 1): *euersa uera est* [N, Turneb., Lamb., Ax; *uera est* B]: tras Montanari Caldini, Weidemann 2019, pp. 120, 250-257, edita *e. esset uera* (*e. u. esset* V; cf. p. 162, ll. 26-27), reponiendo la *consecutio*. Maso 2014, pp. 139-140 —basándose en Skassis, Yon— editó *uera esset* [*uera est haec enuntiatio*]. El uso de *euersa* es ciceroniano (*Fin.* V 70: *Karthagine euersa*), mientras que el *esset* en la apódosis, con apoyo manuscrito, también parece defendible (con Dyck 2020r).

(p. 163, ll. 4-6): *fuert* [Ven.] *instantia* [...] *erit* [Ven.] *instantia: fuerunt* [codd.] *i.* [...] *erunt* [codd.] *i.* mantiene Weidemann, entendiendo *instantia* como n. pl. (2019, pp. 247-248), con paralelos (*Part.* 37, *Tusc.* IV 64) que desautoriza Dyck 2020r: «... we have substantivized participles of a common type ('things present'), as in the latter passage ..., whereas at *Tusc.* 4.11 the participle serves as a subject complement None of these 'parallels' involves a genitival limitation of *instantia*, which implies that it is an abstract ...». Para el raro sg. *instantia* ('advenimiento'), con *uera*, Dyck remite a Nigidio (*ap.* Gel. IX 12, 6: *ab instantia... fraudis*), pero no alude al *quae instant* de *Diu.* I 126, bien aducido por Weidemann (quien ha defendido el n. pl., con buenos argumentos, en 2022).

35 (p. 167, l. 17): Dyck 2022 ha propuesto *non<ne>... amoris?*, pero sigue pareciéndonos defendible el texto sin enmienda (con Weidemann 2019, pp. 133, 283).

39 (p. 169, ll. 10-11): *Democritus, Heraclitus, Empedocles, Aristoteles*: Weidemann 2019, pp 305-308 secluye [*Aristoteles*], en cuanto no «determi-

nista» (p. 306) y suponiendo que habría sustituido un reduplicado *Empedocles* (p. 308). Dyck 2020r no especula en menor medida: «... some words such as *ut Aristoteles uoluit* dropped out by saltation, the omission was then noticed and the name *Aristoteles* added to the margin but falsely inserted in recopying». Pero, respecto al mecanicismo que se atribuyó a la astronomía y a la teleología de Aristóteles, cf. p. ej. *Nat.* I 33.

40 (p. 169, l. 24): *adpetitum: adpetitus* (Hamelin), sujeto pl. de *secuntur*, apoyan Maso 2014, pp. 162-163, Weidemann (2019, pp. 311-317, esp. 312), con referencia, entre otros, a Schallenberg 2008, pp. 236-237; secunda Dyck 2020r, ya que Hamelin «restores a logical sequence of arguments and an orthodox Stoic position and enables *appetitus* to have the same sense in §§40 and 41 ...». Siendo discutida la prelación entre *adpetitus* y *adsensio* (Sén., *Ep.* 113, 18) y sin conocimiento de la posible fuente ciceroniana (Maso 2020), mantendríamos el *adpetitum* transmitido (en contexto de uso en sg. y con preferible ordenación sintáctica).

41 (p. 170, l. 18): *sunt* (N, *Strozz.*): *sint* (*cett. codd.*, Klotz) Weidemann, con los *codd.*, dando valor concesivo a *si* (2019, pp. 323-324), acertadamente (Dyck 2020r).

44 (p. 171, l. 22): *fateantur tamen: <non> f.* (Breimi, del. *t.*; *infitiantur t.* conjeturó Heine) defiende Weidemann 2019, pp. 144, 332-336 (manteniendo el *non* subsiguiente), sin apoyo de Dyck 2020r: «... W. (p. 334) proposes (after Hamelin) construing *tamen* with *fieri*, but that is hardly the natural way of reading the Latin [...]. The transmitted text provides an adversative relation of the clauses in that acknowledging that a *uisum* ('impression') precedes an assent is a concession to determinists, who hold that an assent follows a *uisum*, in contrast to the libertarians' general anti-determinism. There is also no obvious rhetorical point to the litotes *non fateantur... non ...* ». Mantendríamos el texto transmitido, con Maso 2014, 2020.

46 (p. 173, l. 5): *a te: <aliam> a te* edita Weidemann 2019 (p. 355; cf. *aliam*, l. 3); según Dyck, «this is well worth considering, an omission possibly prompted by saltation from *a* to *a*», pero la explicación paleográfica es débil y la inserción es prolija en pasaje de sintaxis expresiva.

47 (p. 173, l. 14): *factum est: f. esse* Davies, Calanchini, para eliminar el anacoluto.

48 (p. 173, l. 25 - p. 174, l. 4): cf. Weidemann 2022, pp. 55-61 (<*num> illud [...]* *naturaliter?*).

Se conservan seis fragmentos transmitidos por vía indirecta, cinco en Weidemann 2019, al omitir —en p. 156— el editado por Ax, Giomini o Maso como sexto (Non., p. 34, 20 M. = p. 50 L.); en el caso del frag. 2 (Seru., *ad Aen.* III 376), sustituye *tenens* por *tenentium* (tras Calanchini 2015; cf. 2019, p. 361; cf., no obstante, *Diu.* I 125: *rem ex se gignat*, Gel. VII 2, 1: *series rerum et catena uoluens semetipsa sese*).

4. *Timaeus*

Destaca la contribución de Bayer & Bayer 2006, con una docena de divergencias respecto al texto de Giomini⁴.

6 (p. 180, l. 12): *inuenerit* [B a. c. SV, Ax, Giomini]: *inueneris* [AB p. c., Minuc., *Octau.* 19, 14, Müller]; *inuenerit* —equivalente a *inuenitur* / *inuentum fuerit*— traduce mejor el εὑρόντα del original (28c). *Or.* 51 apenas es comparable (sc. *qualis*); no se ha propuesto la inserción de <quis> (cf. *Dom.* 33: *si quis quid ... inuenerit*).

8 (p. 182, l. 6): *putat*: *putate* [Atzert (cf. luego *debebitis, requiratis*), Bayer & Bayer 2006]; la propuesta entraña el tránsito de *oratio* —sujeto atípico de *putat*— a *orationem*, sujeto de *bene agi*. Apoya *putat* el *disputat* de l. 3, con igual sujeto, y quizá el propio texto platónico (29b: ἐξηγηταί, sc. λόγοι).

13 (p. 186, l. 27 - 188, l. 1): *comparatio proportiue* (trad. por hendíadis del gr. ἀναλογία): *comparatio pro portione* (AB a. c. VS) editó Ax, pero, como señaló Nicolas 2005, p. 74, n. 23, la innovación (l. 26: *audendum est*) estribaría en el uso del neologismo *proportio*, no en el de *portio*.

27 (p. 202, ll. 7-8): *se ipsa* [*ipsa* ABD a. c., Ax, Giomini] *conuersans*: el *ipse* [ABD p. c.; cf. *ipso* V] de Müller y Bayer & Bayer recoge el sujeto lógico (*animus*, en p. 202, l. 1) y excluye una confusión de Cicerón —inducida por el *compacta* anterior (-us Manut., Lamb.)— como la que sugiere Ax en aparato.

30 (p. 206, l. 5): *ea celeritate*: <et> (V: *et a c. uinci*) e. c. Bayer & Bayer, cuya traducción (p. 51: «trotz ihrer Schnelligkeit») sugiere la atribución de un valor adverbial al suplemento (matiz ya implícito en *ea*).

34 (p. 208, ll. 11-12): *impressa ... ecfinxerat* Ax, Giomini: *expressa ... e.* Steph., Bayer & Bayer, pero cf. *Luc.* 18: *impressum effictumque*, 77: *ex eo quod esset, sicut esset, impressum et signatum et effictum*.

⁴ 2006, p. 91; en 20 (p. 194, l. 12), *corpore* editó también Giomini, no *corpori* (S).

38 (p. 212, l. 10): *opinor*: <ut> *opinor* Steph., Bayer & Bayer, pero el uso —en paréntesis de tres términos (*nostrī opinor* [sc. *appellant eos*] *Lares, si modo* ...; trad. ‘creo’, con distanciamiento) y en prolijo inciso— no es excepcional (cf. p. ej. *Tusc.* V 32, *Nat.* III 36 [cf. 35], 45).

(p. 212, l. 11): [*eorum*] *del.* Steph., Bayer & Bayer; aun siendo pronombre redundante, es seclusión innecesaria (incluso detrás de *ortum*).

5. Conclusión

Mantendríamos la fisonomía del texto que adoptamos en 1999, con excepciones escasas y siempre de leve trascendencia semántica (*Nat.* I 43, 65, 86, 89, 107, 112, III 55, 84, *Diu.* I 12, 20, 34, 62, 107, 114, II 47, 106, 112, 124, *Fat.* 23, 27 [en los dos pasajes comentados], 41). La contribución de la tradición indirecta y de los *recentiores* se mantiene, en nuestra opinión, dentro de sus estrechos márgenes habituales; ni mediante su apoyo, aún pendiente de calibración precisa, ni mediante conjetura —motivada a menudo por un inmoderado afán analogista y normalizador— se han alcanzado logros sustanciales. Sigue siendo problema esencial, aunque apenas resoluble, el del grado de acabado formal por parte de Cicerón que debe atribuirse a los tratados, ya que determina un buen número de intervenciones editoriales (a menudo de dudosa necesidad en un registro que oscila entre la prosa de arte y lo puramente coloquial).

BIBLIOGRAFÍA

- Auvray-Assayas, C. (2002): *Cicéron. La nature des dieux*, París.
- Auvray-Assayas, C. (2019): *Cicéron. De natura deorum / La nature des dieux*, Caen, <https://www.unicaen.fr/puc/sources/ciceron/accueil> (01/02/2022).
- Ax, W. (1933): *M. Tulli Ciceronis ... De natura deorum. Post O. Plasberg edidit...*, 2ª ed., Leipzig [reimpr. Stuttgart 1980; Leipzig 1917, 1ª ed.].
- Ax, W. (1938): *M. Tulli Ciceronis ... De divinatione, De fato, Timaeus. Ottonis Plasberg† schedis usus recognovit...*, Leipzig [reimpr. Stuttgart 1977].
- Bayer, K. (2000): *M. T. Cicero. Über das Schicksal / De fato. Herausg. und übers. von...*, 4ª ed. [überarb. Aufl.], Düsseldorf-Zürich [1963¹].
- Bayer, K. & Bayer, G. (2006): *M. T. Cicero. Timaeus de universitate / Timaeus über das Weltall. Herausg. und übers. von...*, Düsseldorf.
- Bos, A. P. (2003): *The soul and its instrumental body. A reinterpretation of Aristotle's philosophy of living nature*, Leiden-Boston.

- Butterfield, D. (2018): «Lucretius the madman on the gods», en Bryan, J., Wardy, R. y Warren, J. (eds.), *Authors and authorities in ancient philosophy*, Cambridge, pp. 222-241.
- Calanchini, P. (2015): *M. T. Cicero. De fato / Über das Schicksal. Übers. und herausg. von...*, Stuttgart.
- Courtney, E. (1993): *The fragmentary Latin poets. Edited with comm. by...*, Oxford [ed. con *add.*, 2003].
- Di Meglio, A. (2019): *Il De fato di Cicerone: un commento tematico*, Ururi.
- Dyck, A. R. (2003): *Cicero. De natura deorum. Liber I*, Cambridge.
- Dyck, A. R. (2015): reseña de Schultz 2014 en *BMCR*, <https://bmcr.brynmawr.edu/2015/2015.06.05/> (01/02/2022).
- Dyck, A. R. (2016): «Two textual problems in Cicero's *philosophica*», *CQ* 66, pp. 794-796.
- Dyck, A. R. (2020): *A commentary on Cicero, De diuinatione II*, Ann Arbor.
- Dyck, A. R. (2020r): reseña de Weidemann 2019 en *BMCR*, <https://bmcr.brynmawr.edu/2020/2020.01.49/> (01/02/2022).
- Dyck, A. R. (2022): «A note on the text and interpretation of Cicero, *De fato* 35», *CQ* 1-3, doi:10.1017/S0009838822000064.
- Escobar, Á. (1999a): *Cicerón. Sobre la naturaleza de los dioses*, Madrid.
- Escobar, Á. (1999b): *Cicerón. Sobre la adivinación. Sobre el destino. Timeo*, Madrid.
- Gigon, O. & Straume-Zimmermann, L. (1996): *M. T. Cicero. Vom Wesen der Götter. Lateinisch-Deutsch. Herausg., übers. und komm. von...*, Zürich-Düsseldorf.
- Giomini, R. (1975): *M. Tullii Ciceronis... De divinatione, De fato, Timaetus*, Leipzig.
- Gore, J. & Kershaw A. (2008): «An unnoticed acrostic in Apuleius *Metamorphoses* and Cicero *De diuinatione* 2.111-12», *CQ* 58, pp. 393-394.
- Görler, W. (2004): reseña de Dyck 2003 en *CR* 54, pp. 364-365.
- Linderski, J. (2007): reseña de Wardle 2006 en *Scholía* 16, pp. 141-144.
- Marwede, D. P. (1984): *A commentary on Cicero's De fato*, Baltimore.
- Maso, S. (2014): *Cicerone. Il fato*, Roma.
- Maso, S. (2020): res. de Weidemann 2019, *Elenchos* 41, pp. 195-200.
- Mayet, K. (2010): *Chrysipps Logik in Ciceros philosophischen Schriften*, Tübinga.
- Mayor, J. B. (1880, 1883 y 1885): *M. Tullii Ciceronis De natura deorum libri tres with intr. and comm. by... together with a new collation of several of the English manuscripts by J. H. Swainson*, I-III, Cambridge.
- McKirahan, R. (2009): «*De natura deorum* 1.65, saving the text», *CQ* 59, pp. 647-649.
- Natali, C. (2007): «Carneades' argument in Cicero's *De fato* 23b-25», *Lexis* 25, pp. 69-80.
- Nicolas, Chr. (2005): *Sic enim appello... Essai sur l'autonymie terminologique gréco-latine chez Cicéron*, Lovaina-París-Dudley (Mass.).

- Pease, A. S. (1920 y 1923): *M. Tulli Ciceronis De divinatione libri duo*, Univ. of Illinois Studies in Language and Literature 6, pp. 161-500 y 8, pp. 153-474 [reimpr. Darmstadt, 1963].
- Pease, A. S. (1955 y 1958): *M. Tulli Ciceronis De natura deorum*. I (I. I) - II [II. II y III], Cambridge (Mass.).
- Pinkster, H. (2005): «*Non certe in Cicero De diuinatione 2.94*», *Mnemosyne* 58, pp. 268-269.
- Rackham, H. (1933): *Cicero. De natura deorum. Academica*, Cambridge (Mass.)-Londres.
- Schallenberg, M. (2008): *Freiheit und Determinismus. Ein philosophischer Kommentar zu Ciceros Schrift De fato*, Berlín-Nueva York.
- Schäublin, Ch. (2013): *M. T. Cicero. Über die Wahrsagung / De diuinatione. Herausg., übers. und erläutert von...*, 3ª ed., Múnich-Zúrich [1991, 1ª ed.].
- Schultz, C. E. (2014): *A commentary on Cicero, De diuinatione I*, Ann Arbor.
- Sharples, R. W. (1991): *Cicero: On fate and Boethius: The consolation of Philosophy IV.5-7 and V*, Warminster.
- Timpanaro, S. (1999 [= 1998]): *M. T. Cicerone. Della divinazione*, 4ª ed., Milán [1988, 1ª ed.].
- Wardle, D. (2006): *Cicero, On divination / De diuinatione. Book I*, Oxford.
- Weidemann, H. (2019): *M. T. Cicero. Über das Schicksal / De fato. Herausg., übers. und erläutert von...*, Berlín-Boston.
- Weidemann, H. (2022): «Ein überflüssiger und ein nur ansatzweise richtiger Eingriff in den überlieferten Text von Ciceros Schrift *De fato*», *Philologus* 166, pp. 45-62.
- Yon, A. (1997): *Cicéron. Traité du destin* (six. tirage revu et corrigé par F. Guillaumont), París [1933, 1ª ed.].

Fecha de recepción de la primera versión del artículo: 03/09/2021

Fecha de aceptación: 24/11/2021

Fecha de recepción de la versión definitiva: 27/02/2022

